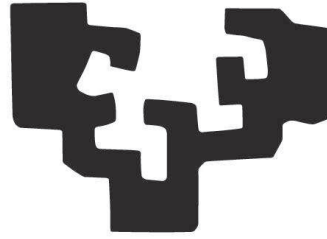


eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

Análisis comparativo de traducciones comerciales en
medios audiovisuales. Subtitulado I.

Hubble: 15 años de descubrimientos

Sarah SEBAOUN CHASCO

Grado de Traducción e Interpretación
2013/2014

Tutora: Raquel MERINO ÁLVAREZ
*Departamento de Filología Inglesa y Alemana
y Traducción e Interpretación
Área de Traducción e Interpretación*

Resumen

En este trabajo se realiza un estudio descriptivo-comparativo de la traducción de los subtítulos correspondientes al documental de divulgación científica titulado *Hubble: 15 Years of Discovery* (2005). Antes de realizar el análisis comparativo del corpus se sitúa la traducción comercial de este documento en el campo de estudio que abarca la traducción audiovisual, y en particular en el relativo a la subtitulación. El corpus textual seleccionado pertenece al género textual de la divulgación científica cuyas características se analizan. Tras abordar la cuestión de la selección del texto objeto de estudio, se detalla el proceso de recopilación del corpus, prestando especial atención a la elección del programa que se ha utilizado para la extracción de subtítulos a partir de la copia comercial del texto seleccionado (Hubble, 2005) en formato DVD. Se da cuenta de la compilación del corpus en forma de tabla que contiene el total de unidades bitextuales (subtítulos en inglés y español, identificados por los respectivos códigos de tiempo). El análisis del corpus bitextual correspondiente a los subtítulos del documental (20 000 palabras, 715 SubtO y 724 SubtM), se efectúa mediante la clasificación de todos aquellos procedimientos de traducción observados. La taxonomía empleada para la clasificación de dichos procedimientos permite establecer cuatro grandes categorías: modulación, supresión, inequivalencia y adición. Dicha división cuatripartita da pie para establecer aquellas subcategorías que reflejan y ayudan a describir los procedimientos de traducción identificados en el proceso de análisis comparativo del corpus bitextual. Por razones de espacio, en la redacción final del presente trabajo se ofrece únicamente una muestra del conjunto total de ejemplos analizados para la realización de este estudio. Se pretende que dicha muestra represente por orden de incidencia, todos los fenómenos de traducción identificados y descritos, utilizando la taxonomía seleccionada, en el proceso de comparación del doblaje original inglés de *Hubble* y la traducción al español (subtítulos). Por último, se han recogido los datos relativos a la frecuencia de aparición de cada uno de los procedimientos de traducción para poder realizar una valoración global de los resultados obtenidos y relacionarlos con el género textual al que pertenece el documental objeto de estudio.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtitulación, divulgación científica, procedimientos de traducción.

Índice

1. Introducción.....	6
2. La traducción audiovisual: la subtitulación.....	7
3. El documental de divulgación científica.....	10
4. Selección del corpus textual y marco metodológico.....	12
4.1 Selección del texto.....	12
4.2 Recopilación del corpus.....	13
4.3 Generación de las unidades bitextuales.....	15
5. Análisis comparativo-descriptivo del corpus.....	17
7. Conclusiones del análisis comparativo-descriptivo.....	33
8. Bibliografía.....	38

Lista de abreviaturas

ESA	<i>European Space Agency</i>
LM	Lengua meta
LO	Lengua origen
NASA	<i>National Aeronautics and Space Administration</i>
SubtM	Subtítulo del texto meta
SubtO	Subtítulo del texto origen
TFG	Trabajo fin de Grado
TM	Texto meta
TO	Texto origen

Tablas

TABLA 1. Ficha técnica.....	13
TABLA 2. Ejemplo de variación.....	19
TABLA 3. Ejemplo de variación.....	19
TABLA 4. Ejemplo de variación.....	19
TABLA 5. Ejemplo de variación.....	20
TABLA 6. Ejemplo de generalización.....	20
TABLA 7. Ejemplo de generalización.....	21
TABLA 8. Ejemplo de inversión.....	21
TABLA 9. Ejemplo de inversión.....	21
TABLA 10. Ejemplo de variación en la segmentación.....	22
TABLA 11. Ejemplo de reducción.....	23
TABLA 12. Ejemplo de reducción.....	23
TABLA 13. Ejemplo de cambio en el punto de vista.....	23
TABLA 14. Ejemplo de variación en la categoría gramatical.....	24
TABLA 15. Ejemplo de variación en la categoría gramatical.....	24
TABLA 16. Ejemplo de concreción.....	25
TABLA 17. Ejemplo de concreción.....	25
TABLA 18. Ejemplo de supresión parcial.....	26
TABLA 19. Ejemplo de supresión del subtítulo.....	27
TABLA 20. Ejemplo de supresión de un elemento de la enumeración.....	27
TABLA 21. Ejemplo de supresión de una explicitación.....	28
TABLA 22. Ejemplo de supresión de un conector.....	28
TABLA 23. Ejemplo de error tipográfico.....	29
TABLA 24. Ejemplo de error tipográfico.....	29
TABLA 25. Ejemplo de inadecuación de equivalencia.....	30
TABLA 26. Ejemplo de literalidad.....	30
TABLA 27. Ejemplo de explicitación.....	31
TABLA 28. Ejemplo de expansión creativa.....	32

Figuras

FIGURA 1. Proceso de extracción de los subtítulos.....	14
FIGURA 2. Proceso de extracción de los subtítulos.....	14
FIGURA 3. Muestra del corpus textual.....	16
FIGURA 4. Incidencia de los fenómenos de traducción.....	33
FIGURA 5. Incidencia de la modulación.....	34
FIGURA 6. Incidencia de la supresión.....	35
FIGURA 7. Incidencia de la inequivalencia.....	35
FIGURA 8. Incidencia de la adición.....	36

1. Introducción

El presente trabajo da cuenta del análisis descriptivo-comparativo realizado de la traducción comercial de los subtítulos del documental *Hubble: 15 Years of Discovery*. Cabe señalar que este análisis no es, en ningún caso, una crítica de la traducción ya que no se han evaluado las soluciones propuestas por el traductor sino que se han estudiado los procedimientos de traducción empleados durante el proceso de trasvase de la LO (inglés-doblaje) a la LM (español-subtítulos).

Para la clasificación de los fenómenos de traducción se han consultado diferentes taxonomías empleadas en numerosos estudios comparativos de traducciones. Entre estas taxonomías encontramos las propuestas de Zaro y Truman (1999: 23) o Molina y Hurtado (2002: 499). Sin embargo, finalmente se ha utilizado como base la taxonomía propuesta por el profesor Santoyo citada por Pajares (2010: 497). Se han agrupado los procedimientos en cuatro grandes categorías, a su vez, subdivididas atendiendo a las necesidades de clasificación que presentaban los ejemplos obtenidos en el corpus textual y utilizando el subtítulo como unidad de análisis.

En este trabajo confluyen muchos de los conocimientos adquiridos a lo largo de los últimos cuatro años del Grado de Traducción e Interpretación. El trabajo conducente a la elaboración de este TFG nos ha permitido la puesta en práctica de capacidades para la búsqueda de información como, por ejemplo, de bibliografía relacionada y de estudios paralelos pertenecientes al mismo ámbito de aplicación. También se ha activado la capacidad para realizar un análisis comparativo a partir de una traducción y la capacidad de realizar una interpretación de los resultados obtenidos. Además, se analiza el método utilizado para la categorización de los procedimientos de traducción y se relacionan los resultados obtenidos con el género textual al que pertenece la traducción comercial analizada.

2. La traducción audiovisual y la subtitulación

Este TFG se inscribe dentro del contexto de la traducción audiovisual considerada esta como:

una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.) (Chaume 2004: 30).

El texto audiovisual tiene unas peculiaridades como, por ejemplo, los canales a través de los que llega al público meta, que hacen que constituya una modalidad diferenciada de otras como, por ejemplo, la literaria.

Muchos autores distinguen únicamente entre subtitulación y doblaje como modalidades de traducción audiovisual y consideran que, a partir de estos pueden distinguirse otros subgrupos. Sin embargo, Chaume (2004) establece una división diferente en la que sitúa al mismo nivel los diferentes géneros audiovisuales distinguiendo entre subtitulación, doblaje, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre y traducción a la vista. Esta clasificación atiende, según Chaume, a «los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra» (2004: 31). El género audiovisual en el que se centra este trabajo es la subtitulación que, «como su nombre indica, consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla» (Chaume, 2004: 33). De la misma manera que la traducción audiovisual se diferencia de otro tipo de traducciones literarias, la subtitulación también tiene unas características propias que la separan de otras modalidades de TAV.

Aunque comparten características comunes, las diferencias que las separan justifican una aproximación más específica. La estrategia reductora es fundamental en la subtitulación pero no tanto en el doblaje, la transferencia de exclamaciones e interjecciones no es un problema en la subtitulación y es un quebradero de cabeza en el doblaje, el paso de oral a escrito no tiene razón de ser en el doblaje, la problemática del vocabulario soez es más acuciante en el subtítulado que en el doblaje, la concomitancia de los dos idiomas tiene un impacto en la traducción de subtítulos que no encuentra paralelo en el doblaje, etc. (Díaz Cintas, 2007: 695).

Cabe señalar que, al proceder al análisis comparativo de los subtítulos, el visionado de los mismos en su contexto de recepción (junto con la imagen y audio en versión original) subraya la especificidad de la subtitulación, de modo que las similitudes y diferencias de la versión original con respecto a la traducción se aprecian mejor que si la comparación se realizase entre doblaje en versión original y traducida.

Los textos audiovisuales pueden clasificarse atendiendo a los métodos empleados para hacer el trasvase de la LO a la LM pero también atendiendo a otros factores. (Chaume, 2003: 190) propone otra clasificación teniendo en cuenta: la duración del texto (que identifica inmediatamente el género), la ausencia o presencia de tecnicismos, el grado de referencialidad entre narración acústica y narración visual, la presentación de los sucesos y los elementos de los mismos, la pertinencia del ajuste según el género textual y la creatividad en el lenguaje del texto original. Distingue entre:

- textos informativos
- textos publicitarios
- textos documentales
- textos cinematográficos
- textos de animación

Según señala (Chaume, 2003: 190) los textos documentales pueden versar sobre cualquier tema ya sea científico, técnico, social, biológico, histórico, antropológico y pueden presentarse en diferentes formatos: documentales, textos didácticos de aprendizaje de idiomas, etc. Es importante poder situar los textos documentales dentro del contexto más amplio de la traducción audiovisual para poder tener en cuenta su especificidad que tendrá una incidencia directa en la traducción de este tipo de textos. Es importante tener en cuenta que «en el caso de la traducción, por ejemplo, se activan con mayor frecuencia distintas competencias al traducir un documental sobre la fauna africana, que al traducir una comedia de situación en la que se retrata la vida de una familia británica y viceversa» (Baños, 2009: 30). Precisamente, al situar este trabajo dentro del género de los documentales habrá que detenerse a observar que las estrategias de traducción de este género concreto llevan, tal como señala Chaume (2003: 194), a concluir que:

- Los documentales tienen, proporcionalmente, una densidad verbal superior a la de otros géneros a los que se enfrentan los traductores (películas o dibujos animados).

- Que hay un mayor grado de referencialidad: el signo lingüístico suele ir acompañado del objeto al que señala. Especialmente los documentales científico-técnicos superponen la denominación a la visualización del objeto, de manera que la referencia resulta explicativa.
- Que el autor no asume un gran conocimiento específico por parte de la audiencia.
- Que los documentales muestran elementos predecibles en un orden también predecible.
- El traductor se enfrenta a un género textual ya convencional. Las restricciones derivan más del hecho de que se trata de un texto audiovisual que del hecho de que se trate de un documental.
- Se trata de textos narrados en diferido, habitualmente rodados en exteriores y sincronizados posteriormente en un estudio de grabación. Una gran parte de los fragmentos suelen estar en OFF, lo que hace que los ajustes sean más sencillos de realizar y que el traductor disponga de más tiempo para sus soluciones de traducción.
- Suelen ser programas homogéneos respecto al campo temático y también respecto al tenor impersonal del discurso.

3. El documental de divulgación científica

Antes de abordar el estudio del corpus seleccionado es importante establecer las características del género al que pertenece: la divulgación científica. La hipótesis de partida de este trabajo es que las características propias del género documental y las características propias del lenguaje empleado en la divulgación científica tendrán una influencia en la frecuencia y en el tipo de fenómenos de traducción que encontraremos en el estudio comparativo de la traducción de los subtítulos.

León (1999: 42) define la divulgación científica como «aquella actividad comunicativa que trata de dar a conocer al público en general, determinados saberes tomados de la ciencia, a través de un nuevo discurso cuyos fines y formas no son necesariamente científicos».

El lenguaje divulgativo tiene dos máximas que lo definen: la claridad y la precisión. El público al que va dirigido el texto no es, necesariamente, un público especializado por lo que el lenguaje divulgativo difiere un poco del lenguaje científico. Los textos científicos habitualmente se dirigen a un público especializado. Por ello, mientras que el lenguaje científico debe permitir que los conocimientos se intercambien entre los miembros de la comunidad científica, el lenguaje divulgativo no tiene por qué tener esta particularidad. León (1999: 49) señala algunas de las características propias del lenguaje divulgativo:

- Es unívoco y claro.
- El enunciado divulgativo generalmente elimina citas o referencias críticas que se sustituyen por la presencia del autor. Dicha presencia es garantía suficiente para el espectador.
- Tiene un componente estético importante por lo que busca narraciones elegantes.
- En este tipo de textos la adaptación a la norma común estándar es importante ya que se intenta eliminar los tecnicismos que sean innecesarios.
- Intenta eliminar elementos referenciales aunque esto suponga repetir algunos términos.

Por último, el documental de divulgación científica tiene como particularidad que puede tener dos tipos de presentadores diferentes cuyos lenguajes pueden no estar dentro del mismo ámbito. En ocasiones, los documentales utilizan a periodistas que pueden no estar especializados en el ámbito científico y, otras veces, aparecen expertos en la materia que emplearán un lenguaje más específico y una terminología científica con la que están más

familiarizados. En el caso de *Hubble: 15 años de descubrimientos* el presentador es Bob Fosbury, astrónomo que trabaja para la ESA y que ha colaborado en el proyecto *Hubble* por lo que el lenguaje que utiliza, tal y como hemos podido observar en la transcripción de los subtítulos de la versión original en inglés, está más próximo del lenguaje científico que del divulgativo o periodístico.

4. Selección del corpus textual y marco metodológico

A continuación se exponen las fases en las que se divide el proceso llevado a cabo para la realización del trabajo. Hemos procedido a la comparación de la traducción al castellano con la versión original en inglés mediante el contraste de los elementos bitextuales correspondientes al documental *Hubble: 15 años de descubrimientos*.

4.1 Selección de texto

Las posibilidades de elección del corpus textual eran muy amplias por lo que lo primero que hicimos fue delimitar el género textual en el que se centraría el TFG. Las razones que nos llevaron a seleccionar el género del documental fueron dos. En primer lugar y teniendo en cuenta las particularidades que se han explicado correspondientes al género textual de la divulgación científica, consideramos que es un género con gran potencial que no hemos llegado a trabajar en profundidad. Además, tras empezar a consultar trabajos y estudios anteriores sobre la traducción de corpus textuales de productos audiovisuales (Baños, 2009) comprobamos que la mayoría de los trabajos que se han realizado hasta el momento abarcan productos audiovisuales con una gran difusión comercial y que corresponden con películas cinematográficas, series de televisión o dibujos animados. Un gran número de estos trabajos se centran en estudiar la transferencia y la traducción de los referentes culturales (Ches, 2011) y del humor (Hernández y Mendiluce, 2004) en este tipo de productos audiovisuales por lo que trabajar con un documental de divulgación científica suponía un reto.

El proyecto *Hubble* en el que colaboran la NASA con la ESA es uno de los mayores proyectos de todos los tiempos. Para conmemorar el 15º aniversario el 24 de abril de 2005, la ESA presentó una serie de actividades únicas en colaboración con socios de toda Europa.

El telescopio *Hubble* ofrece imágenes nítidas de casi todas las regiones infrarrojas y ultravioletas del espectro electromagnético. Esto ha abierto una nueva vía en el ámbito científico y ha influido en diferentes descubrimientos. Sus imágenes han permitido a los astrónomos tener una nueva visión del proceso que siguen estos objetos desde los planetas de nuestro Sistema Solar hasta las galaxias del Universo.

Título	<i>Hubble: 15 años de descubrimientos</i>
Título original	<i>Hubble: 15 Years of Discovery</i>
Género	Documental de divulgación científica
Año de estreno	2005
Distribución	DVD y canales de televisión
Distribución en España	Alcobendas (Madrid): Grupo V (2005)
Descripción	1 disco (83 min. aprox.): son., col. ; 12 cm.
Director	Lars Lindberg Christensen
Argumento	Stefania Varano, Lars Lindberg Christensen y Stuart Clark
Director de fotografía	Peter Rixner
Banda sonora	Axel Kornmesser, Markus Löffler y Audrey Quinn
Doblaje	Inglés, alemán, italiano y griego
Subtítulos	Español, inglés, francés, italiano, alemán, ruso, danés, griego, holandés, noruego, polaco, portugués, búlgaro, rumano, finlandés y sueco.
Notas	<ul style="list-style-type: none"> - Disponible con la compra de la revista Espacio. - Presentado por Bob Fosbury. - Se distribuyeron 518 307 copias de la primera edición del DVD en toda Europa, lo que hace que sea probablemente uno de los documentales científicos de mayor difusión¹.

TABLA 1. **Ficha técnica**

4.2 Recopilación del corpus y extracción de los subtítulos

Una vez seleccionado el corpus textual elegimos un programa que permitiese la extracción de los subtítulos y así poder manejar los subtítulos en formato txt. El programa *SmartRipper* es un extractor de subtítulos que permite trabajar con DVD antiguos². La primera opción que debemos seleccionar una vez abierto el programa es *Movie* ya que ahí es donde encontraremos los archivos correspondientes a las pistas de vídeo y audio. En la pestaña *Input*, como muestra la imagen, se puede ver que se han seleccionado los capítulos del DVD y que *SmartRipper* ha encontrado y seleccionado la pista de vídeo.

¹ Datos extraídos de la página web oficial del Proyecto Hubble y de la base de datos de películas calificadas del Ministerio de Cultura.

² Debido a las características del DVD y a todas las pistas de audio presentes en él no se pudo utilizar el programa *SubRip* para la extracción de los subtítulos.

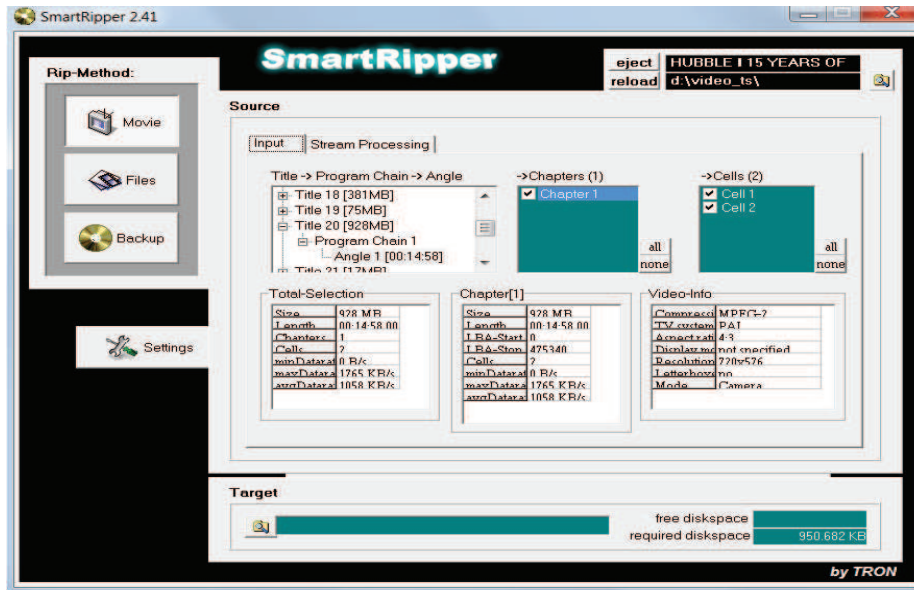


FIGURA 1. Proceso de extracción de los subtítulos

En la pestaña *Stream Processing* se escoge la pista de audio que se desea extraer. En este caso, se extrajeron las pistas correspondientes al inglés y al castellano. Además, en la sección *Settings* es importante marcar la casilla *Copy IFO file* ya que es la extensión de los subtítulos. Por último, en *Target* añadimos la carpeta a la que queremos exportar los subtítulos generados y comenzamos el proceso de extracción (figura 2).

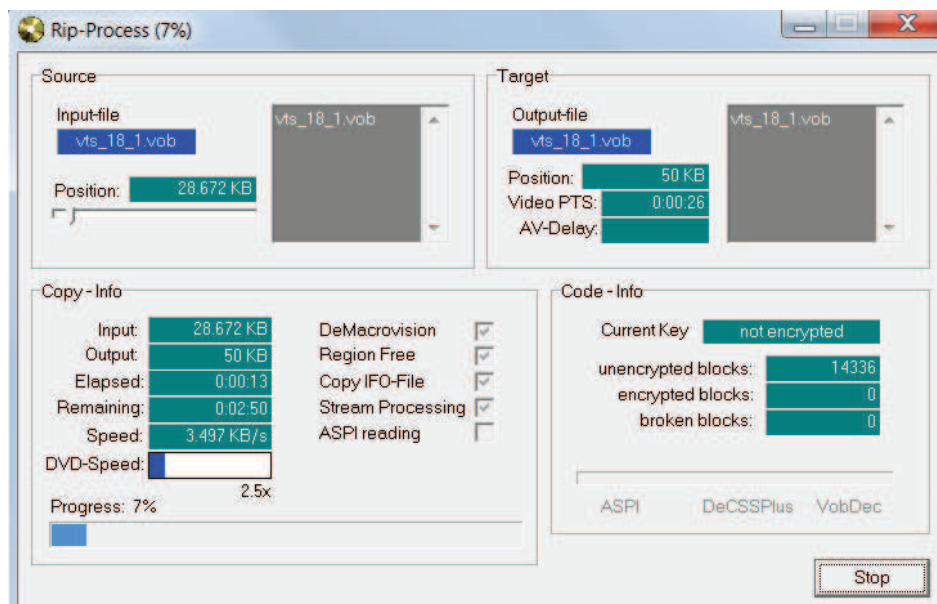


FIGURA 2. Proceso de extracción de los subtítulos

4.3 Generación de unidades bitextuales

A continuación, y tras tener en formato txt los subtítulos correspondientes al TO y al TM, creamos una tabla con tres columnas. La primera recoge los subtítulos en inglés, la segunda los subtítulos en español y la tercera está dedicada a los fenómenos de traducción con su correspondiente explicación.

Esta etapa del proceso es importante ya que será a partir de la comparación de las unidades bitextuales que podremos extraer las conclusiones del análisis comparativo.

La metodología que hemos utilizado para el estudio comparativo de los elementos bitextuales ha sido la siguiente:

- Comparación del audio en inglés con los SubtO. Al realizar esta comparación hemos podido comprobar que en este caso los subtítulos son una transcripción del audio en inglés por lo que las variaciones que existen son mínimas. Se han seleccionado posteriormente los SubtO para compararlos con los SubtM.
- Elección del subtítulo como unidad a analizar. El corpus textual analizado consta de 20 000 palabras (9000 palabras en 715 SubtO y 11 000 palabras en 724 SubtM).
- Selección de la taxonomía que se utilizaría para el estudio comparativo. Para ello ha sido necesario recopilar bibliografía que recogiese taxonomías aplicadas anteriormente en otros estudios paralelos.
- Distinción de cuatro grandes categorías de fenómenos de traducción marcados por colores en la tabla bitextual.
- Subdivisión de las cuatro categorías en diferentes subgrupos también marcados con colores para posteriormente poder realizar un recuento de los resultados y efectuar el análisis de los mismos.

Este cuadro es una muestra del corpus textual comparado:

The figure displays eight tables arranged in a 2x4 grid, each representing a comparison of text corpora. Each table has multiple columns and rows, with various cells highlighted in colors like orange, green, and blue. The tables are arranged in two rows and four columns.

FIGURA 3. Muestra del corpus textual

5. Análisis comparativo-descriptivo del corpus

Existen taxonomías que clasifican de manera distinta los procedimientos de traducción que emplean los traductores a la hora de realizar el trasvase de un texto de una lengua a otra.

Autores como Vázquez-Ayora (1977: 268), distinguen entre procedimientos oblicuos de traducción (transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación) y procedimientos de traducción directos (traducción literal, préstamo y calco).

Molina y Hurtado (2002: 502) citan a Nida (1964) quien hace una propuesta diferente en la que recoge tres categorías de los procedimientos de traducción: adición, sustracción y alteración. En este trabajo se ha optado por utilizar estas tres categorías y añadir una cuarta categoría denominada inequivalencia.

Una vez identificados todos los fenómenos y agrupados en cuatro grandes categorías (adición, inequivalencia, modulación, supresión) vimos necesario recurrir a una taxonomía que permitiera clasificar todos los fenómenos encontrados, mediante subcategorías específicas. Dependiendo del número de fenómenos identificados y de la unidad de análisis que se tome como referencia dicha categorización puede realizarse de manera muy distinta.

Para la selección de las subcategorías nos hemos basado en la clasificación de los ítems taxonómicos propuesta por Santoyo (1980) citado por Pajares (2010: 504). En esta clasificación aparecen cien fenómenos de traducción. Hemos utilizado esta clasificación como referencia aunque hemos subdividido las cuatro categorías anteriormente mencionadas en aquellas que reflejaban los fenómenos marcados en nuestra tabla bitextual. Es decir, nos hemos basado en esta clasificación de Santoyo pero hemos empleado únicamente aquellas categorías que respondían a las necesidades de clasificación de nuestros resultados. Hemos ampliado las categorías con el fin de reducir la clasificación propuesta. A continuación, se presenta el análisis realizado con las diferentes categorías y los ejemplos correspondientes³.

Tras el análisis comparativo de los segmentos bitextuales se han identificado 301 ejemplos de fenómenos de traducción diferenciados que clasificaremos presentando las cuatro categorías por orden de incidencia. Dentro de cada categoría también hemos utilizado la

³ Para la presentación de los ejemplos en tablas nos hemos basado en la metodología utilizada por Ávila Cabrera (2014) en su tesis *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study*.

frecuencia de aparición para presentar las subcategorías con sus correspondientes ejemplos. Para la selección de los ejemplos hemos escogido casos que fuesen lo más representativos posibles de los procedimientos analizados.

5.1. Modulación

Consideramos la modulación como una alteración o modificación del punto de vista que puede ser léxico o estructural durante el trasvase del discurso del TO al TM (Molina y Hurtado, 2002: 510). Este tipo de alteración o modificación puede ser de diferente naturaleza (cambio semántico, cambio de orden, cambio de perspectiva, etc.). Del total de los procedimientos que hemos señalado en el estudio comparativo de la traducción del documental el 61,79 % corresponden con procedimientos incluidos en esta categoría. Dentro de la modulación se distingue entre:

- Cambio del punto de vista
- Concreción
- Generalización
- Inversión
- Reducción
- Variación
- Variación de la categoría gramatical
- Variación del tiempo verbal
- Variación en la segmentación del subtítulo

5.1.1. Variación

En esta categoría se recogen todos aquellos casos en los que se ha producido algún tipo de cambio en el subtítulo traducido respecto al texto del original. Estos cambios pueden ser morfosintácticos, debido a las diferencias entre la lengua inglesa y la española o transposiciones, entendiendo estas como procesos en los que una unidad morfosintáctica cambia a otra en la traducción.

<i>Ejemplo 5.1.1.1</i> Capítulo: <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Se explica la creación de <i>Hubble</i> y la colaboración entre los astrónomos de la NASA y de la ESA.		
TIEMPO	Nº 45 SubtO	Nº 47 SubtM
00:06:07,972 00:06:10,359	worked together to design and build a corrective optics package, named COSTAR.	trabajaron codo con codo para diseñar y construir una carcasa de corrección óptica: el COSTAR.

TABLA 2. **Ejemplo de variación**

(45)⁴ En este caso podemos observar cómo se ha producido un cambio considerable en la oración que puede deberse simplemente a una transposición o adaptación creativa del traductor. Se mantiene el significado por lo que no se trataría de una inequivalencia sino que se busca una mayor naturalidad en el TM.

<i>Ejemplo 5.1.1.2</i> Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Comentan cuáles fueron las primeras reacciones tras obtenerse las primeras imágenes del <i>Hubble</i> .		
TIEMPO	Nº 63 SubtO	Nº 63 SubtM
00:07:25,313 00:07:28,268	Hubble was finally in business!	¡El Hubble estaba finalmente a pleno rendimiento!

TABLA 3. **Ejemplo de adaptación**

(63) Este es otro claro ejemplo de variación en el que observamos un cambio en la estructura sintáctica de la oración con respecto al TO. De nuevo, la traducción es correcta y el sentido se transmite pero, sin embargo, se trata de una interpretación por parte del traductor de una expresión que reformula en la LM.

<i>Ejemplo 5.1.1.3</i> Capítulo <i>Funcionamiento del telescopio espacial</i>		
Contexto: Explicación de las características del telescopio.		
TIEMPO	Nº 72 SubtO	Nº 72 SubtM
00:10:46,242 00:10:50,789	It takes about 97 minutes to complete each orbit.	El telescopio tarda unos 97 minutos en describir cada órbita.

TABLA 4. **Ejemplo de adaptación**

(72) En este subtítulo se aprecia una variación en la que se ha transferido la expresión en el TO con una palabra que tiene un matiz diferente en el TM. Es una elección de estilo del traductor.

⁴ Nótese que se utilizará esta convención a lo largo de todo el trabajo para citar el número del subtítulo objeto del ejemplo. Corresponde con el número del SubtO.

<i>Ejemplo 5.1.1.4</i> Capítulo <i>La vida de las estrellas</i>		
Contexto: Se explica como la agudeza visual del <i>Hubble</i> permite que se vean las nebulosas y sus características.		
TIEMPO	Nº 287 SubtO	Nº 289 SubtM
00:33:13,444 00:33:16,672	shows that planetary nebulae are like butterflies : no two are alike.	muestra que las nebulosas son como los copos de nieve : no hay dos iguales.

TABLA 5. **Ejemplo de adaptación**

(287) Lo que se deduce tras observar este subtítulo y su traducción al español es que el traductor ha realizado una adaptación creativa. Podría haberse mantenido más próximo al original pero ha decidido utilizar otro referente sin ningún motivo aparente. Esta adaptación no tiene consecuencias negativas en la comprensión por parte del espectador.

5.1.2 Generalización

Este procedimiento se da cuando el contenido semántico del TO se amplía en el TM. Es decir, se utiliza un término más general en español por lo que se pierdan ciertos matices. Para generalizar, también se puede suprimir parte de la información y expresarla con un término más amplio. En otras ocasiones, se evita repetir el sujeto o se elimina el nombre concreto para emplear uno más amplio con el mismo fin.

<i>Ejemplo 5.1.2.1</i> Capítulo <i>Relatos planetarios</i>		
Contexto: Explican el último proceso de las estrellas antes de que se apaguen para siempre.		
TIEMPO	Nº 175 SubtO	Nº 176 SubtM
00:19:24,333 00:19:33,802	It was torn into numerous pieces by Jupiter's gravitational pull in 1992.	Estalló debido a la fuerza gravitatoria de Júpiter en 1992.

TABLA 6. **Ejemplo de generalización**

(175) En este ejemplo se muestra un caso de generalización. Se ha utilizado un término más genérico en el SubtM para expresar la idea que se pretende transmitir en la unidad del SubtO. La explicación que se puede dar a la aparición de este fenómeno es la búsqueda, por parte del traductor, de la reducción del TO a una versión para subtítulos. En este tipo de traducción se buscan generalmente, maneras de resumir el contenido del original debido a las restricciones de espacio de la subtitulación.

<i>Ejemplo 5.1.2.2</i> Capítulo <i>Nacimiento y muerte del universo</i>		
Contexto: Analizan cómo se puede calcular la edad y el tamaño del universo y cuál fue la principal razón para construir el <i>Hubble</i> .		
TIEMPO	Nº 566 SubtO	Nº 566 SubtM
01:02:20,238 01:02:27,396	that small point of energy from which the universe was generated	al pequeño punto de energía del que surgió todo

TABLA 7. Ejemplo de generalización

(566) En este segundo ejemplo de generalización comprobamos cómo se ha utilizado *todo* para traducir *the universe*. Se podría haber mantenido más literal y traducir la expresión en español de la misma manera que está escrita en el TO pero el traductor ha empleado un término más amplio que conlleva la pérdida de la referencia concreta.

5.1.3 Inversión

El procedimiento de inversión consiste en una variación en el orden de palabras de una oración, de sintagmas o incluso de oraciones o subtítulos enteros. En estos casos, se puede anteponer un subtítulo o parte del mismo. La inversión de ciertos elementos es necesaria para conseguir un discurso coherente en la LM.

<i>Ejemplo 5.1.3.1</i> Capítulo <i>Vida de las estrellas</i>		
Contexto: Explican el principio y el fin de la vida de las estrellas. Comparación entre la vida humana y la vida de las estrellas.		
TIEMPO	Nº 252 SubtO	Nº 252 SubtM
00:29:58,497 00:30:07,319	So the direct observation of a transition between different stages of a star's life can only come about by lucky chance.	Sólo con mucha suerte se puede observar el momento de transición entre dos etapas de la vida de una estrella.

TABLA 8. Ejemplo de inversión

(252) Aquí se observa un ejemplo de inversión de los elementos de la oración dentro de un subtítulo. Con ello se consigue que la importancia del subtítulo recaiga en el primer elemento de la oración.

<i>Ejemplo 5.1.3.2</i> Capítulo <i>Nacimiento y muerte del universo</i>		
Contexto: Sobre la edad del universo y las diferentes teorías que han surgido sobre la expansión futura del universo.		
TIEMPO	Nº 612 y 618 SubtO	Nº 612 y 618 SubtM
01:08:04,065 01:08:07,536	The observed region of sky in Ursa Major, the Big Dipper.	...por ser una de las regiones más vacías del Espacio.
01:08:33,955 01:08:39,076	glimpsing different galaxies at different stages of their lives.	Se seleccionó la región Cazo, en la Osa Mayor.

TABLA 9. Ejemplo de inversión

(612) (618) En este ejemplo se comprueba que, en ocasiones, se cambia el orden de los subtítulos completos. Esta unidad textual correspondiente al subtítulo nº 612 en el TO corresponde al nº 618 en el TM. Se invierte el orden completo de los subtítulos cuando, por ejemplo, los subtítulos no coinciden debido a que se necesitan varios subtítulos para expresar una unidad textual que está recogida en un único subtítulo en inglés.

5.1.4 Variación en la segmentación del subtítulo

Este fenómeno o procedimiento se distingue por realizar una segmentación de los subtítulos o de las unidades textuales que se insertan en los subtítulos diferente en el TO respecto al TM. En ocasiones, encontramos dos oraciones en el TM cuando el texto en inglés solo utiliza una y viceversa. También se observa cómo uno o varios subtítulos en inglés pueden segmentar una oración de una manera diferente a la que se utilizará en el TM.

<i>Ejemplo 5.1.4.1</i>		
<i>Capítulo Nacimiento y muerte del universo</i>		
Contexto: Anteriormente se explica cómo se miden las distancias remotas en el espacio y cómo se utilizan los telescopios para ello.		
TIEMPO	Nº 588 SubtO	Nº 588 SubtM
01:04:59,554 01:05:06,017	And it looks like the expansion of our universe is nowhere near slowing down. Instead, it seems to be speeding up.	Pero parece que la expansión de nuestro universo, lejos de ralentizarse, se está acelerando.

TABLA 10. Ejemplo de variación en la segmentación

(588) En este ejemplo de modulación se aprecia cómo en el subtítulo del TO se han utilizado dos oraciones para expresar una idea mientras que, en el subtítulo del TM se ha realizado una alteración para utilizar únicamente una sola oración.

5.1.5 Reducción

La reducción es un tipo de modulación que debe diferenciarse de la omisión. En el procedimiento de reducción se reformula una idea de manera que la estructura sintáctica o semántica se reduce aunque no haya necesariamente omisión de información.

<i>Ejemplo 5.1.5.1</i> Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Consecuencias del final de la observación del espacio con el telescopio <i>Hubble</i> .		
TIEMPO	Nº 87 SubtO	Nº 88 SubtM
00:09:46,484 00:09:51,600	Rather, it will mark a new beginning, an era of even more amazing discoveries and images from space.	Es más, marcará el comienzo de una nueva era de descubrimientos.

TABLA 11. Ejemplo de reducción

(87) Se ha producido una reducción de la oración en inglés con respecto al SubtM. Esto conlleva un cambio relativamente significativo en cuanto al mensaje que se transmite con el subtítulo del TM.

<i>Ejemplo 5.1.5.2</i> Capítulo <i>El fin de los tiempos</i>		
Contexto: Comentan la capacidad de visión del telescopio <i>Hubble</i> . También se comenta la observación de los astrónomos de las etapas de la vida de las galaxias.		
TIEMPO	Nº 617 SubtM	Nº 618 SubtO
01:08:24,672 01:08:27,824	This allowed astronomers to study the evolution of these objects through time.	Lo que permitió a los astrónomos estudiar su evolución a través del tiempo.

TABLA 12. Ejemplo de reducción

(617) En este otro ejemplo, sin embargo, no hay un cambio en el sentido de la oración y tampoco se omite ningún elemento. Se ha reducido la unidad textual expresada en el SubtO gracias a la utilización del pronombre *su* en la unidad textual en español.

5.1.6 Cambio en el punto de vista

En este otro tipo de procedimiento integrado dentro de la categoría de modulación se encuentran aquellas unidades textuales que han sufrido una modificación en cuanto al punto de vista se refiere entre el TO y el TM. Dentro de este fenómeno encontramos diferentes ejemplos de modificación. Puede tratarse de un cambio de los elementos gramaticales de la oración, de una oración negativa que se transforma en positiva, de una exclamación que no se traslada a la LM, etc.

<i>Ejemplo 5.1.6.1</i> Capítulo <i>Colisiones cósmicas</i>		
Contexto: Explican la colisión entre la Vía Láctea y su galaxia más cercana: Andrómeda. Se comentan las posibles consecuencias de esta colisión.		
TIEMPO	Nº 374 SubtO	Nº 375 SubtM
00:43:50,629 00:43:55,027	Although this will not happen for a very long time	Y aunque esto tardará mucho en suceder

TABLA 13. Ejemplo de cambio en el punto de vista

(374) Hay un cambio en el punto de vista a la hora de expresar esta unidad textual ya que en el TO se emplea la forma negativa del verbo y no ocurre lo mismo en el SubtM. Esto hace que la perspectiva desde la que se expresa una idea varíe.

5.1.7 Variación de la categoría gramatical

En este fenómeno aparecen palabras cuya categoría gramatical se ha visto modificada en el TM respecto a la palabra correspondiente en el TO. Este procedimiento también abarca tipos de cambios en la categoría gramatical entre los que se pueden ver cambios de verbo a adjetivo, de verbo a sustantivo, de adjetivo a sustantivo, etc.

<i>Ejemplo 5.1.7.1</i> Capítulo <i>Colisiones cósmicas</i>		
Contexto: Se explica la fusión de las galaxias y el proceso que siguen los agujeros negros en este tipo de fusiones.		
TIEMPO	Nº 442 SubtO	Nº 442 SubtM
00:49:08,726 00:49:13,728	Before their final violent merger into a single, weighty black hole.	Se unen violentamente creando un único y pesado agujero negro.

TABLA 14. **Ejemplo de variación en la categoría gramatical**

(442) En este ejemplo concreto de unidad textual se ha transferido un sustantivo del TO a un verbo en el TM. Esto hace que cambie ligeramente el punto de vista desde el que se transmite la idea.

<i>Ejemplo 5.1.7.2</i> Capítulo <i>Colisiones cósmicas</i>		
Contexto: Se explica cómo se libera la energía tras las explosiones de rayos gamma y cómo se detectan este tipo de rayos.		
TIEMPO	Nº 483 SubtO	Nº 483 SubtM
00:52:13,775 00:52:18,618	For 30 years, no one knew what caused these bursts.	Durante 30 años, nadie conocía la causa de estas explosiones.

TABLA 15. **Ejemplo de variación en la categoría gramatical**

(483) Este segundo ejemplo representa un cambio de categoría gramatical opuesto al ejemplo 5.1.7.1 En este caso, se ha producido un cambio de verbo a sustantivo entre el SubtO y el SubtM.

5.1.8 Concreción

Este procedimiento modulatorio corresponde al procedimiento contrario a la generalización. En él podemos encontrar aquellos ejemplos en los que el traductor selecciona un término en la LM que es más concreto y con un significado más específico que el utilizado en el TO. Cuando se traduce del inglés al español es frecuente encontrar ejemplos de este fenómeno debido a que existen verbos con un significado amplio y una

utilización bastante extendida en inglés (*make, do, have, take*) que se traducen por verbos con un significado más concreto en español.

<i>Ejemplo 5.1.8.1</i>		
Contexto: Un orador introduce este subtítulo que corresponde con el primer subtítulo del documental.		
TIEMPO	Nº1 SubtO	Nº1 SubtM
00:00:00,295 00:00:02,727	This film takes you on a journey...	Esta película nos invita a hacer un viaje...

TABLA 16. **Ejemplo de concreción**

(1) En este primer subtítulo aparece un ejemplo de este procedimiento modulatorio en el que se ha traducido el verbo *take* por el verbo *invitar*. El verbo utilizado en el subtítulo del TM es semánticamente más concreto que el verbo inglés.

5.1.9. Variación del tiempo verbal

Tal y como se presentará en el apartado relativo a la frecuencia de aparición de los fenómenos en la última parte del trabajo, no se han recopilado muchos ejemplos en los que aparezca este procedimiento de traducción. Sin embargo, consideramos importante señalarlos puesto que se trata de un cambio con consecuencias significativas para la comprensión y el efecto de la unidad textual en el espectador del TM. Un tiempo de una forma verbal ha sido sustituido por un tiempo verbal diferente en la LM.

<i>Ejemplo 5.1.9.1</i>		
Contexto: Señalan las actividades llevadas a cabo por el telescopio <i>Hubble</i> entre los años 2003 y 2004.		
TIEMPO	Nº 635 SubtO	Nº 636 SubtM
01:10:24,110 01:10:29,310	It is a 28 day-long exposure...	Fue una observación de 28 días...

TABLA 17. **Ejemplo de variación del tiempo verbal**

(635) Este procedimiento se ve ejemplificado con el caso anterior en el que se observa cómo un verbo que en el elemento microtextual del TO está en presente se traduce por un verbo en el TM en pasado. Esto conlleva un cambio significativo del punto de vista desde el que se transmite la información al público.

5.2 Supresión

Entendemos por supresión todo aquel procedimiento por el cual se omiten uno o varios elementos del TO (una palabra, una oración, un elemento de la enumeración, una repetición, un conector, etc.) en su correspondiente traducción en el TM. De entre todos los subtítulos que hemos estudiado y comparado hemos encontrado 82 casos en los que se ha producido una supresión. Estos casos representan el 27,24 % del total de los fenómenos

estudiados. En muchos de los ejemplos que se han marcado se observa la supresión de un adjetivo, de una repetición o de una información de poca relevancia para la comprensión del TM. Sin embargo, este procedimiento puede tener como consecuencia la pérdida de información del público meta. Distinguiremos entre:

- Supresión del subtítulo completo
- Supresión de parte del subtítulo
- Supresión de un elemento de la enumeración
- Supresión de una explicitación
- Supresión de un conector

5.2.1 Supresión de parte del subtítulo

Tal como su nombre indica, en este fenómeno se recogen aquellos casos en los que se ha suprimido únicamente una parte de la unidad del subtítulo de TO. La mayoría de los casos de supresión registrados en el estudio comparativo corresponden con este tipo de omisión.

<i>Ejemplo 5.2.1.1</i>		
Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Se explican las particularidades de las estrellas y del universo.		
TIEMPO	Nº 13 SubtO	Nº13 SubtM
00:02:26,382 00:02:28,814	The light from distant stars and galaxies can travel unchanged across space...	La luz de las estrellas y galaxias lejanas puede viajar por el espacio

TABLA 18. Ejemplo de supresión parcial

(13) Este ejemplo muestra un procedimiento de supresión que aparece repetido en el análisis comparativo de las unidades bitextuales. Se suprime *unchanged* en la versión en español de este subtítulo. Con este tipo de supresiones sí que se pierden ciertos matices y detalles que, aunque no afectan a la comprensión del TM por parte del público, si suponen una pérdida de significado.

5.2.2 Supresión del subtítulo completo

En este otro caso de supresión se omite una unidad completa que corresponde a un subtítulo. El número de casos registrados de este fenómeno asciende a 13. Se trata de un número significativo teniendo en cuenta la pérdida de información en el TM que supone.

<i>Ejemplo 5.2.2.1</i>		
Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Se explica cómo se eligió el nombre del telescopio y cuál fue la misión principal del Hubble.		
TIEMPO	Nº 33 y34 SubtO	Nº 33 y34 SubtM
00:04:12,541 00:04:18,452	Instead, the cosmos extends far, far beyond.	
00:04:18,496 00:04:22,610	Hubble's work changed our perception of mankind's place in the Universe.	El trabajo del Hubble cambió nuestra percepción del lugar que ocupa la humanidad en el Universo.

TABLA 19. Ejemplo de supresión de subtítulo

(33) Como se puede observar en el ejemplo representado en la tabla anterior, se omite el subtítulo nº 33 en el TM. Esto deriva en una pérdida de información importante aunque no supone una pérdida de coherencia en el TM.

5.2.3 Supresión de un elemento de la enumeración

En los ejemplos que hemos recopilado correspondientes a este tipo de supresión se observa una omisión de un elemento de las enumeraciones. De nuevo, este tipo de supresión no afecta a la coherencia ni a la comprensión del TM pero sí representa una omisión de información. En la traducción audiovisual de subtítulos es muy común encontrar este tipo de supresiones ya que los subtítulos que se generan tienen que ceñirse al espacio del que se dispone. No se puede nunca transmitir toda la información del original sin hacerlo de una forma más sintética.

<i>Ejemplo 5.2.3.1</i>		
Capítulo <i>Funcionamiento del telescopio espacial</i>		
Contexto: Se comentan los costes del mantenimiento en órbita del telescopio.		
TIEMPO	Nº 111 SubtO	Nº 113 SubtM
00:12:06,820 00:12:13,288	... such as repositioning of the telescope, or uploading new observing schedules are meticulously planned.	como la reorientación del telescopio, son meticulosamente planeadas.

TABLA 20. Ejemplo de supresión de un elemento de la enumeración

(111) En el ejemplo de la tabla anterior se refleja una omisión de un elemento de una enumeración dentro de un subtítulo. En este documental no se respeta la norma que rige el número de caracteres por subtítulo por lo que esta supresión, aunque suponga una pérdida de información, permite que el subtítulo se cña de forma excepcional a la norma en el TM que en el TO.

5.2.4. Supresión de una explicitación

En este tipo de casos, el procedimiento se caracteriza por realizar una omisión de un elemento explicativo o especificativo de un subtítulo. Este tipo de elementos son prescindibles y aligeran el TM.

<i>Ejemplo 5.2.4.1</i>		
Capítulo <i>Funcionamiento del telescopio espacial</i>		
Contexto: Describen una de las estrellas más lejanas del Sistema Solar.		
TIEMPO	Nº 163 SubtO	Nº 163 SubtM
00:18:24,379 00:18:30,609	Sedna may be 1500 km in diameter, that's about three quarters the size of Pluto,	Sedna podría tener unos 1.500 km de diámetro, pero esta tan lejos...

TABLA 21. Ejemplo de supresión de una explicitación

(163) En este ejemplo podemos demostrar que, en ocasiones, se suprime un elemento del subtítulo del TO con una función especificativa. En el TM se intenta que los subtítulos sinteticen la información de manera que la pérdida de contenido sea lo más pequeña posible.

5.2.5 Supresión de un conector

Hemos creado esta categoría para responder a la necesidad de clasificar este fenómeno que aparece repetido en nuestro estudio comparativo. Se omite únicamente el conector que suele estar situado al principio del subtítulo para relacionar una idea con la inmediatamente posterior. El discurso en el TM puede seguir siendo coherente sin la utilización del conector pero se pierde precisión, característica importante del lenguaje de divulgación científica.

<i>Ejemplo 2.5.1</i>		
Capítulo <i>Colisiones cósmicas</i>		
Contexto: Explicación del poco movimiento aparente del Universo y de las estrellas.		
TIEMPO	Nº 338 SubtO	Nº 338 SubtM
00:40:06,915 00:40:14,608	In fact, the Universe is in constant motion, but we would need to watch for vastly longer than a lifetime.	El Universo está en constante movimiento, pero necesitaríamos mucho más de una vida para percibirlo.

TABLA 22. Ejemplo de supresión de un conector

(338) En el ejemplo representado en la tabla anterior se opta por suprimir el conector del comienzo de la oración del subtítulo 338 del TO. Una posible explicación de este procedimiento es que el traductor ha podido considerarlo innecesario.

5.3 Inequivalencia

Se agrupan en esta categoría aquellos procedimientos en los que se ha producido algún tipo de inadecuación en el trasvase de una unidad del TO al TM. Del porcentaje total de fenómenos analizados los correspondientes a inequivalencias representan un 7,65 %. Dentro de esta categoría podemos encontrar los siguientes tipos de inadecuaciones:

- Error tipográfico
- Inadecuación de equivalentes
- Literalidad

5.3.1 Error tipográfico

En esta categoría se sitúan los errores que no han provocado una inadecuación en el trasvase de la información de una lengua a otra, sino que se trata de erratas o errores en el uso de los signos de puntuación. Este fenómeno no afecta a la calidad de la traducción, ni a la coherencia del TM ni tampoco afecta a la comprensión por parte del público meta.

<i>Ejemplo 5.3.1.1</i> Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Descripción del trabajo de la NASA y ESA para crear una carcasa de corrección óptica y cómo añadirla al <i>Hubble</i> .		
TIEMPO	Nº 52 SubtO	Nº 52 SubtM
00:06:18,044 00:06:23,034	Which science instrument should they remove so that COSTAR could be fitted to Hubble?	Qué útil científico eliminarían para fijar el COSTAR al Hubble?

TABLA 23. Ejemplo de error tipográfico

(52) Se trata de un caso de inequivalencia en el uso de los signos de puntuación. En inglés solo se utiliza el signo de interrogación al final de la oración pero en castellano debemos hacerlo al principio y al final por lo que el uso de estos signos por parte del traductor es incorrecto. Sin embargo, este error tipográfico no afecta a la comprensión del TM.

<i>Ejemplo 5.3.1.2</i> Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Comentan las misiones de los astronautas al espacio desde 1993 y el trágico accidente del Columbia.		
TIEMPO	Nº 76 SubtO	Nº 78 SubtM
00:08:50,247 00:08:52,236	It was originally designed to operate for 16 years...	El Hubble fue inicialmente creado para estar en órbita durante 15 años...

TABLA 24. Ejemplo de error tipográfico

(76) Este segundo ejemplo muestra un error tipográfico que puede deberse a un lapsus del traductor ya que se traslada de manera errónea el número que aparece en el subtítulo correspondiente al TO. Este error sí que tiene una consecuencia en el TM puesto que el dato que se transmitirá a los espectadores es erróneo.

5.3.2 Inadecuación de equivalencia

Hemos agrupado en esta categoría todos aquellos casos en los que:

la traducción de un vocablo, sintagma, oración, etc., se considera inadecuada y, por lo tanto, errónea en la medida en la que puede haber en el idioma al que se traduce el texto original, un equivalente más ajustado, que pueda trasladar mejor y con más éxito la expresión inglesa (Merino, 1986: 382).

<i>Ejemplo 5.3.2.1</i>		
Capítulo <i>Nacimiento y muerte del Universo</i>		
Contexto: Explicación de la fuerza anti-gravitatoria y de las consecuencias de la misma. Mencionan las hipótesis sobre el destino final del Universo.		
TIEMPO	Nº 596 SubtO	Nº 597 SubtM
01:05:53,890 01:06:02,690	Cosmologists have called this nightmare scenario, the Big Rip .	Los cosmólogos han llamado a este escenario de pesadilla el “ Big Rip ”.

TABLA 25. **Ejemplo de inadecuación de inequivalencia**

(596) En este ejemplo observamos cómo el traductor ha optado por emplear el término en inglés para denominar la hipótesis sobre el destino final del Universo. En español esta teoría recibe el nombre de *Gran Desgarramiento* o *Teoría de la expansión externa*. Se produce una inadecuación del equivalente empleado en el subtítulo del TM ya que podría haber conseguido mayor precisión en el texto utilizando el término español.

5.3.3 Literalidad

El procedimiento de traducción denominado literalidad abarca aquellos ejemplos en los que una expresión o un vocablo del TM no suena natural en la LM al tratarse de una expresión o de un vocablo propios de la LO. Lo que sucede es que el traductor realiza una traducción vinculada a la formulación del TO y con unas características propias de la LO y no de la LM.

<i>Ejemplo 5.3.3.1</i>		
Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Presentan al sucesor del telescopio espacial Hubble.		
TIEMPO	Nº 84 SubtO	Nº 84 SubtM
00:09:54,758 00:10:02,863	The James Webb Space Telescope is being designed right now and may be launched as early as 2011.	Actualmente está siendo diseñado el telescopio espacial James Webb.

TABLA 26. **Ejemplo de literalidad**

(84) En este ejemplo comprobamos cómo se ha utilizado la misma estructura pasiva en el texto español que la empleada en el texto en inglés. Además, el agente se sitúa al final de la oración en español lo que hace que la oración del TM no tenga una sonoridad natural para los hablantes de esa lengua. Otra opción podría ser: *Se está diseñando actualmente el telescopio espacial James Webb.*

5.4. Adición

Entendemos por adición todo aquel procedimiento que añade algún tipo de información adicional al TM que no estaba presente en el TO. Puede añadirse un vocablo, un sintagma, una oración, etc. Puede añadirse también un subtítulo completo. Las razones que llevan a un traductor a realizar algún tipo de adición al TO pueden encontrar su razón de ser en que se necesite una explicación más precisa en el TM para que el contenido sea comprensible, o puede que lo haga simplemente porque considera que el resultado del TM será más adecuado añadiendo algún elemento. Por ello distinguimos entre:

- Explicitación
- Expansión creativa del original

En ocasiones, este tipo de adiciones aclarativas pueden resultar necesarias o de gran ayuda para la comprensión del TM por parte del espectador. Cabe señalar que, en el estudio descriptivo-comparativo realizado sobre el documental *Hubble* y de entre todos los fenómenos señalados, únicamente un 3,32 % de los ejemplos se integran en esta categoría.

5.4.1 Explicitación

Asociados a esta denominación están aquellos ejemplos del procedimiento mediante el que el traductor añade un comentario explicativo o una aclaración al TM que no aparecía en el TO para que el espectador reciba el mensaje de la forma más clara y precisa posible.

<i>Ejemplo 5.4.1.1</i>		
Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Es la presentación del documental y del primer capítulo de este.		
TIEMPO	SubtO	Nº 6,7 y 8 SubtM
00:01:28,027 00:01:29,583		ESA PRESENTA
00:01:40,018 00:01:44,485		Hubble- 15 años de descubrimientos
00:01:58,004 00:02:02,471		LA HISTORIA DEL HUBBLE

TABLA 27. Ejemplo de explicitación

(6,7,8) En estos tres subtítulos podemos observar un ejemplo de adición explicativa que aparece en más ocasiones a lo largo del documental. En el TO original no existe subtítulo porque en la imagen se añaden estas informaciones correspondientes con los títulos de cada capítulo en los que se divide el documental por lo que los usuarios de los subtítulos en inglés no necesitan subtítulos para ello. Sin embargo, el traductor debe añadirlos en el TM puesto que, de no ser así, el público del TM no entenderá esas imágenes.

5.4.2 Expansión creativa del original

Aunque el número de ejemplos encontrados no es muy significativo,

bajo esta denominación recogemos todos aquellos casos en que el traductor añade material inexistente en el texto original. No se trata de ampliaciones, explicaciones o aclaraciones basadas de algún modo en el texto inglés sino de expansiones que el traductor añade sin ningún motivo aparente (Merino, 1986: 85).

<i>Ejemplo 5.4.2.1</i> Capítulo <i>La historia del Hubble</i>		
Contexto: Explicación de la causa de la creación del <i>Hubble</i> . Los astrónomos siempre habían querido tener un observatorio en el espacio.		
TIEMPO	Nº 20 SubtO	Nº 20 SubtM
00:03:00,636 00:03:07,025	As early as 1923, the famed German rocket scientist Hermann Oberth suggested a space-based telescope.	En 1932, Hermann Oberth sugirió crear un telescopio especial...

TABLA 28. **Ejemplo de expansión creativa**

(20) En este ejemplo podemos comprobar que, en ocasiones, el traductor elige una estructura en la que añade, sin motivo aparente, un vocablo que no aparece en el TO. Puede que el objetivo del traductor sea crear una expresión más natural y con un valor estético mayor en el TM. Añade además, en este ejemplo, un matiz que no aparece en el TO y que aporta precisión al lenguaje del TM.

6. Conclusiones del análisis descriptivo-comparativo

Después de analizar los resultados obtenidos del estudio comparativo doblaje original inglés y subtítulos en español del documental *Hubble: 15 Years of Discovery* podemos concluir que, a pesar de tratarse de un género audiovisual específico (divulgación científica), observamos que la modulación es el procedimiento que aparece un mayor número de veces. Este dato puede resultar significativo porque se puede presuponer, antes de realizar el estudio, que, debido a las características del texto de divulgación científica que hacen de él un texto claro y preciso, no se habrían producido muchas variaciones y modulaciones entre el TO y el TM. Sin embargo, la modulación aparece en un total de 186 subtítulos de 724 comparados (61,79 %). Este dato deja en un segundo plano fenómenos como la supresión, la inequivalencia o la adición tal como se puede comprobar en el siguiente gráfico que representa la frecuencia de aparición de los mismos:

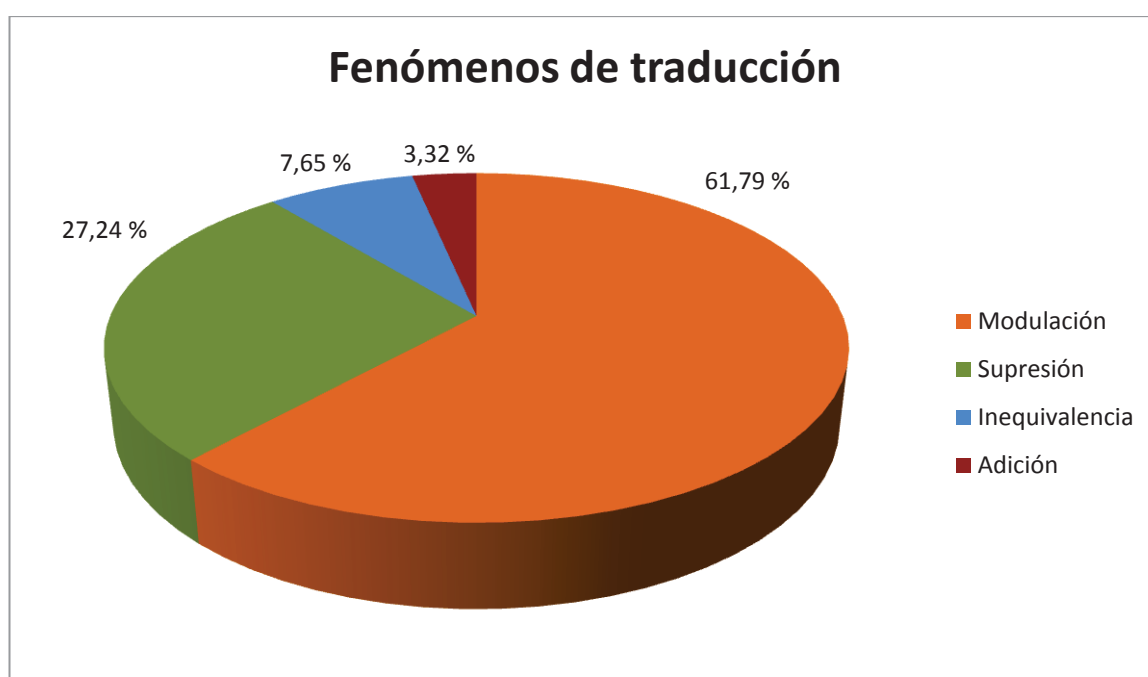


FIGURA 4. Incidencia de los fenómenos de traducción

Entre los procedimientos de modulación señalados es interesante señalar que existe una gran heterogeneidad entre los ejemplos encontrados de las subcategorías que se muestran en el gráfico:

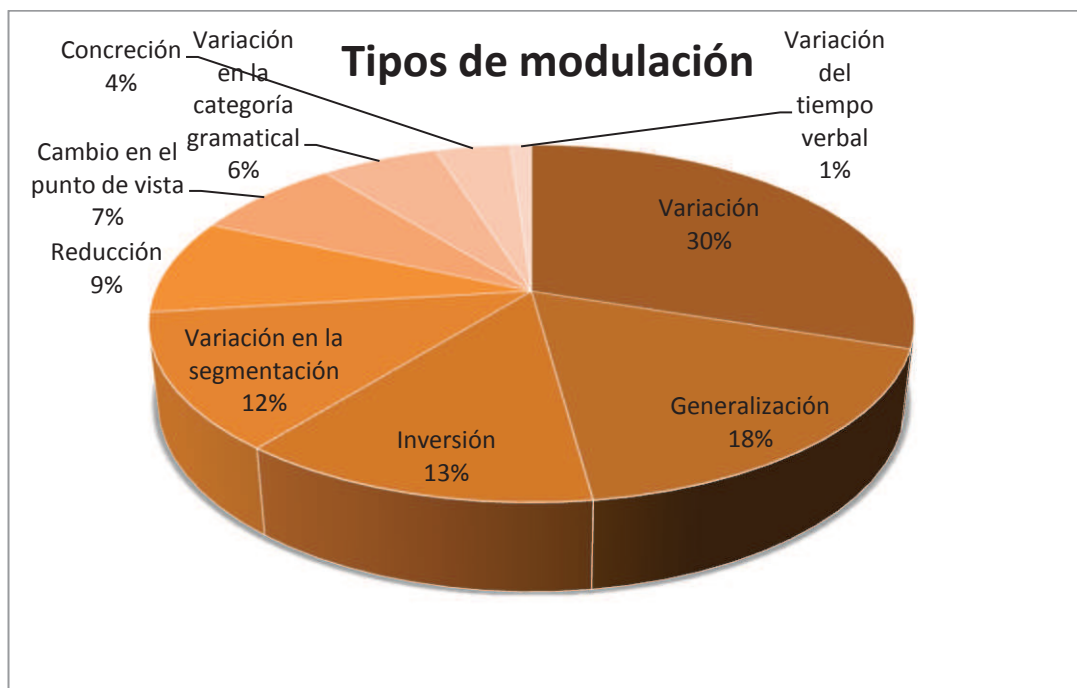


FIGURA 5. **Incidencia de la modulación**

El número de variaciones marcadas (56) es significativo ya que este tipo de modulación es muy habitual en cualquier tipo de traducción y tiene como objetivo principal conseguir un texto que, para el público meta, tenga una sonoridad lo más natural posible. Junto con el procedimiento de generalización representa casi la mitad de los fenómenos moduladores señalados.

El análisis cuantitativo de los ejemplos en los que se ha producido un fenómeno de supresión nos lleva a comprobar que, tal como demuestra el gráfico, el tipo de supresión más representado es el de una parte del subtítulo. La supresión es un proceso que siempre va a estar presente en la subtitulación debido a que las restricciones de caracteres obligan al traductor a omitir parte de la información que considere secundaria siempre que esto no repercuta de manera negativa en la comprensión y en la coherencia del TM. Además tal como señala Díaz Cintas «la estrategia reductora es fundamental en la subtitulación pero no tanto en el doblaje» (2007: 695).



FIGURA 6. Incidencia de la supresión

De entre los fenómenos de inequivalencia el que representa el porcentaje más elevado es el error tipográfico. Sin embargo, este tipo de errores no son de gran relevancia porque no influyen en la credibilidad del traductor ni tienen un efecto negativo en la comprensión del TM. Estos errores por parte del traductor se deben, en la mayor parte de los casos, a que los plazos de entrega de los encargos son muy ajustados y el traductor comete estos despistes que podrían evitarse o ser corregidos dedicándole un mayor tiempo de revisión.



FIGURA 7. Incidencia de la inequivalencia

Por último, el análisis cuantitativo de los ejemplos de adición no es significativo puesto que solo representa un 3,32 % de los casos. La razón es que, tal como menciona Mayoral, la subtitulación debe tener «una velocidad de lectura que resulte cómoda al espectador y respetar los límites de espacio y otras convenciones para la presentación de los subtítulos en pantalla» (2001: 36) lo que lleva a descartar la expansión cuantitativa de los elementos lingüísticos respecto al TO.

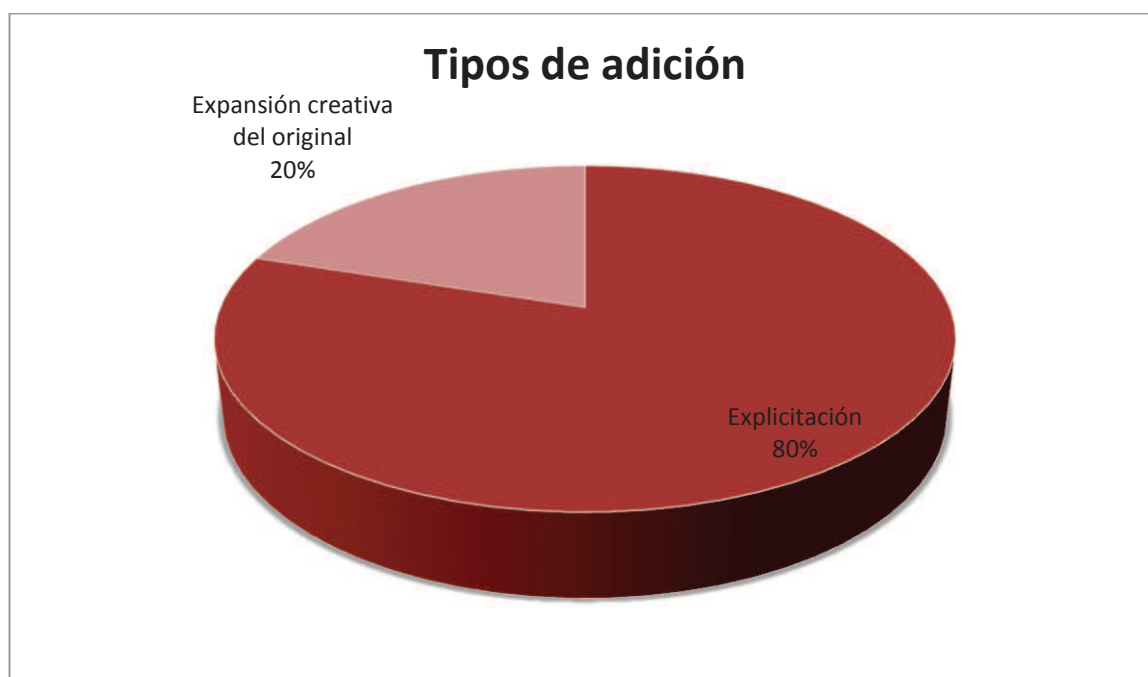


FIGURA 8. Incidencia de la adición

Toda la observación de los ejemplos llevada a cabo para la realización de este trabajo permite reflexionar sobre los motivos de las soluciones adoptadas por el traductor y sobre si el efecto que estas producen en el público meta es el adecuado y el más próximo al efecto en el público del TO. Se observa que la traducción en este caso, se adapta y se ajusta perfectamente a las necesidades de comprensión del público meta. Sin embargo, los subtítulos tanto en inglés como en español es claro que no siguen las normas de subtitulación en cuanto a la limitación de caracteres o división en líneas.

Los resultados expuestos permiten concluir que, en la traducción de subtítulos de los documentales existe una tendencia a reducir cuantitativamente la información que se ofrece en el TM y que se tiende a la adaptación para conseguir que el lenguaje claro y preciso propio de la divulgación científica, se refleje de modo equivalente en el TM y en el TO.

Finalmente, se puede deducir que la taxonomía y el método de análisis utilizado son válidos puesto que permiten clasificar los procedimientos de traducción presentes en el trasvase del TM al TO. Además la categorización realizada permite que los resultados sean fácilmente comprensibles y puedan extraerse las conclusiones de la incidencia de los fenómenos de traducción.

7. Bibliografía

ÁVILA CABRERA, José Javier. 2014. *The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study*. Dirigida por Noa Talaván Zanón y Jorge Díaz Cintas. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Departamento de filologías extranjeras y sus lingüísticas.

BAÑOS PIÑERO, Rocío. 2009. *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje*. Dirigida por Frederic Chaume. Tesis doctoral. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

CHAUME, Frederic. 1994. «El canal de comunicación en la traducción audiovisual», en *Actas sobre Traspases culturales: literatura, cine, traducción*, Eguiluz et al. (ed.), Vitoria: Universidad País Vasco, pp. 139-147.

CHAUME, Frederic. 2003. *Doblatge i subtitulació pert a la TV*. Vic: Eumo editorial.

CHAUME, Frederic. 2004. *Cine y traducción*, Madrid: Cátedra.

CHES, Agnieszka. 2012. Referentes culturales en la traducción de subtítulos. Desafíos planteados por dos culturas meta: la polaca y la española. *Romanica Cracoviensia*, 11, pp. 47-55.

DÍAZ CINTAS, Jorge. 2007. «La subtitulación y el mundo académico: perspectivas de estudio e investigación», en Perdu Honeumay, N. et al. *Inmigración, cultura, traducción: reflexiones interdisciplinarias*. Terrasa: Editorial Editorial Bahá'í, pp. 693-706.

HERNÁNDEZ, Ana Isabel y Gustavo MENDILUCE. 2004. Este traductor no es un gallina: El trasvase del humor audiovisual en Chicken Run [en línea]. [Fecha de consulta: 22 junio 2014] Disponible en: <<https://www.uax.es/publicaciones/linguax/lintei003-04>>.

Hubble: 15 Years of Discovery. 2005. Lars Lindberg Christensen. NASA y ESA.

LEÓN, Bienvenido. 1999. *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.

MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2001. «El espectador y la traducción audiovisual». En Frederic Chaume y Rosa Agost, eds. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions: pp. 33-48.

MCU. Base de datos de películas calificadas. Ministerio de Cultura. [online] [Acceso enero 2014] Disponible en: <<http://www.mcu.es/bbddpeliculas>>.

MERINO ÁLVAREZ, Raquel. 1986. *Estudio crítico de la traducción de teatro inglés contemporáneo al castellano*. Memoria de licenciatura. Vitoria: Universidad del País Vasco.

MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO. 2002. Translation Techniques Revisited: A dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, XLVII (4), pp. 499-511.

PAJARES, Eterio. 2010. «De los métodos de evaluación de obras literarias: el método de valoración negativa», en *Actas sobre Traspases culturales: literatura, cine, traducción*, Eguiluz et al. (ed.), Vitoria: Universidad del País Vasco, pp. 497-517.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D.C.: Georgetown University Press.

ZARO, Juan Jesús y Michael TRUMAN. 1999. *Manual de traducción*. Sgel.